

# PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LA ENSEÑANZA DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

MSc. Milagros Agripina Catalá Llinás<sup>1</sup>, MSc. Tamara María Triana Rodríguez<sup>2</sup>, MSc. Rebeca de Armas Marrero<sup>3</sup>

1. Universidad de Matanzas – Sede “Juan Marinello”, Vía Blanca Km.3, Matanzas, Cuba, [milagros.catala@umcc.cu](mailto:milagros.catala@umcc.cu)
2. Universidad de Matanzas – Sede “Juan Marinello”, Vía Blanca Km.3, Matanzas, Cuba.
3. Universidad de Matanzas – Sede “Juan Marinello”, Vía Blanca Km.3, Matanzas, Cuba.

## Resumen

El proceso de enseñanza-aprendizaje de las unidades en el proceso de enseñanza-aprendizaje del Español como Lengua extranjera ha despertado el interés de numerosos investigadores y profesores. Esto ha generado múltiples propuestas metodológicas y didácticas sobre cómo, cuándo y qué expresiones fijas enseñar. En esta monografía, se presenta una propuesta didáctica para introducir el significado y uso de este tipo de unidades lingüísticas en el proceso de enseñanza-aprendizaje del Idioma Español como Lengua extranjera. La experiencia adquirida a través de las clases de Idioma español, ha demostrado que los estudiantes adquieren una competencia comunicativa más sólida al utilizar estas estructuras, por eso los estudiantes que aprenden una lengua deben incorporarlas a su vocabulario.

*Palabras claves:* propuesta didáctica, unidades fraseológicas, proceso enseñanza-aprendizaje, Lengua extranjera



El idioma no es sólo un sistema de comunicación verbal y escrita que sirve para transmitir información y para entenderse, sino que es también un producto cultural que se inserta a la realidad sociocultural de sus hablantes. Puede reflejar y conservar no sólo la cultura, las costumbres, creencias, experiencias y maneras de pensar de sus hablantes, sino que da información sobre las condiciones geográficas y climáticas y sobre la historia de un pueblo.

Con la globalización de la comunicación y también con el desarrollo del negocio y mercado internacional, de la ciencia, del turismo y de los servicios creció la necesidad de entenderse entre las naciones. Eso produjo un aumento de la producción de diccionarios y de utensilios que facilitan la comunicación y el entendimiento entre los hablantes de diferentes idiomas.

Para aprender y entender bien un idioma y saber comunicarse en él no basta conocer la gramática y los vocablos, sino que hay que conocer y entender las condiciones socioculturales específicas que forman el lenguaje a través de sus hablantes. Una parte del dominio de la lengua extranjera que presupone el conocimiento de algo más que la gramática y los vocablos es la fraseología. Se trata de una parte de la competencia lingüística que abarca las expresiones peculiares de una lengua que pueden ser difíciles de traducir a otra lengua, o hasta intransmisibles a otro ambiente sociocultural.

Las expresiones fraseológicas han sido presentes en la comunicación humana probablemente ya desde sus principios y como tales reflejan las realidades culturales, experiencias y tradiciones de varios grupos lingüísticos y étnicos.

Las expresiones más complejas (proverbios, refranes, dichos o pronósticos populares) en su mayoría incluyen también una moraleja o una sabiduría popular).

Con la apertura de las fronteras y la globalización de la comunicación empezó a ser evidente que para entender y saber expresarse correctamente y apropiadamente en una lengua extranjera no basta sólo con aprender una suma de vocablos y la gramática de la lengua porque hay muchas expresiones que pueden presentar dificultades al interpretarlas o al intentar a reproducirlas en el contexto apropiado.

Las unidades fraseológicas (UF) se definen como “unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y su especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos” (Corpas Pastor, 1996: 20).

El proceso de enseñanza-aprendizaje de las unidades fraseológicas (UF) en el ámbito del aprendizaje de una lengua extranjera, presenta numerosas dificultades, que han suscitado el interés de diversos investigadores y docentes en las últimas décadas (Martínez y Plaza 1992; Ruiz Gurillo 1994; García Muruais 1998; Penadés 1998 y 1999; Navarro 2003; Gutiérrez Quintana 2004; Fernández Prieto 2005; Moreno Pereiro 2008; Peramos, Leontaridi y Ruiz 2008; Sagban 2010: 161-169; Villavicencio-Simón 2011, entre otros muchos). La mayoría de las propuestas que han surgido sobre este tema, además de presentar nuevos materiales para su didáctica, plantean y proponen distintos métodos de enseñanza para facilitar su reconocimiento, el aprendizaje de su significado y su uso en la comunicación lingüística.

Las múltiples dificultades que halla el profesor en el proceso de enseñanza-aprendizaje de este tipo de formaciones lingüísticas se pueden resumir en los siguientes puntos (Penadés 1999: 24):

1. Las características formales y semánticas de este tipo de unidades pluriverbales complican el proceso de comprensión y aprehensión de las mismas, puesto que constituyen “combinaciones fijas de palabras que muestran un alto grado de fijación en su forma y en su significado” (Penadés 1999: 11). Por ejemplo: “*no tener donde caerse muerto*”: hallarse en suma pobreza, locuciones verbales de carácter coloquial cuyo significado no puede deducirse de la suma de los sentidos de las voces que las conforman.

2. El escaso tratamiento que se ha otorgado a las unidades fraseológicas en los libros de Español como Lengua extranjera (Ruiz Gurillo 1992 citado en Penadés 1998: 127; Penadés 1998: 127-128; Penadés 1999: 24-35) ha generado una proliferación de las propuestas metodológicas y didácticas sobre cómo y cuándo debe realizarse el proceso de enseñanza-aprendizaje de este tipo de expresiones y sobre qué tipo de unidades enseñar. En palabras de García Muruais (1998: 365), esto se debe, con toda probabilidad, a que la enseñanza de las unidades fraseológicas es “una de las tareas más difíciles en el aprendizaje ya que se deben captar los significados, connotaciones y contextos de uso, a la vez que se aprende su forma idiomática y las colocaciones más frecuentes”.

Algunas propuestas sugieren introducirlas en el proceso de aprendizaje con relación al contexto sociolingüístico en el que se producen (Gómez Molina 2000: 113; Ruiz González 2005) y a la frecuencia de uso con la que se dan en la lengua.

Así, de acuerdo con Penadés (1999: 53), el profesor debería presentar al alumno “indicaciones sobre el registro de cada unidad fraseológica (formal, informal, restringido) e informaciones de uso gramatical (útese en oraciones negativas o imperativas, útese en gerundio) o pragmático (despectivo, irónico, dicho de una mujer, dicho por una mujer)”. Asimismo, se señala que parece imprescindible aportar información al estudiante para que sepa que existe cierto grado de variación fraseológica que necesariamente debe reconocer en función de la zona del español en la que esté aprendiendo.

En algunos casos, también se plantea vincularlas al origen, motivación o esquema cognitivo subyacente a su significado (Iñesta y Pamies 2002; Moreno Pereiro 2008). Es decir, se afirma que la universalidad de los procesos que subyacen a numerosas unidades fraseológicas permite presentarlas organizadas por metáforas y metonimias, lo que se cree que facilita su aprendizaje a partir de las relaciones cognitivas que el hablante puede establecer con expresiones sinónimas en su lengua materna.

El tipo de unidad fraseológica, según la clasificación de Corpas (1996), podría condicionar el modo en el que se reconoce, se adquiere y se emplea y, en consecuencia, su procedimiento de enseñanza-aprendizaje sería distinto.

Las autoras de esta monografía, consideran que un método transversal en el que las expresiones idiomáticas estén presentes desde estadios iniciales de aprendizaje del español como lengua extranjera es necesario y pertinente pues, de acuerdo con Navarro (2003), es “posible y necesario enseñar un vocabulario que incluya combinaciones, de modo gradual, desde el nivel inicial”; y se propone también que se traten en relación a las cuatro destrezas lingüísticas ( audición, habla, lectura y escritura) de forma paulatina y progresiva.

Situación problemática:

Las unidades fraseológicas son un tema muy difícil en el proceso de enseñanza-aprendizaje de español como Lengua Extranjera pues los profesores presentan muchas dificultades para explicar y enseñar al alumno que aprende el significado de la unidad fraseológica, porque a pesar de que en todos los idiomas existen estas expresiones lingüísticas, es necesario que el aluno reconozca el significado de estas en la lengua meta. En Cuba, los nativos utilizan muchas veces, en el lenguaje coloquial estas expresiones y estos alumnos necesitan comprenderlas e incorporarlas en su vocabulario para que su inserción en el medio lingüístico le permita el desarrollo de la competencia comunicativa.

Problema científico: ¿Cómo incorporar el estudio de unidades fraseológica en la clase de idioma español como Lengua extranjera?

Objetivo general: Diseñar una propuesta didáctica para incorporar sistemáticamente las unidades fraseológicas en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como Lengua extranjera.

De acuerdo con el nivel de aprendizaje en el que el alumno se encuentre, se plantea, además, la necesidad de que se presenten diferenciadas según el tipo de unidad fraseológica

que se acompañen no solo de su significado, sino también de información gramatical y pragmática que facilite su aprendizaje y comprensión; que se traten en su correspondiente apartado léxico semántico (por ejemplo, trabajar algunas de las unidades que contengan nombres de partes del cuerpo en el tema en el que se estudie el léxico corporal); y, finalmente, se recomienda que, en el caso de que sea posible, se aporte información sobre el proceso cognitivo que subyace a su origen, con el fin de que el hablante pueda establecer relaciones conceptuales entre su lengua materna y la adquirida, o bien reconocer las diferencias culturales propias del Español como Lengua extranjera.

Principales núcleos teóricos propuestos:

Lengua extranjera

Una lengua extranjera es una lengua diferente de la lengua materna de una persona.

La persona solamente adquiere esa lengua extranjera si la aprende de manera consciente, ya sea en una escuela, con cursos de idiomas o de manera autodidacta.

Propuesta didáctica

Conjunto de acciones secuenciales e interrelacionadas, que partiendo de un estado inicial, e considerando los objetivos propuestos permite dirigir el desarrollo del proceso de enseñanza- aprendizaje en la escuela.

Proceso de enseñanza-aprendizaje

Según González. O. (1993.), “el aprendizaje es concebida como un proceso de construcción y reconstrucción del conocimiento, no solo de registro y observación, que se producen en condiciones de interacción social en dependencia del nivel de conocimiento que posee el sujeto. Quiere decir, las personas utilizan el conocimiento que poseen para construir nuevos conocimientos. Este proceso de construcción es concebido, por su vez, no como registro, sino que como interpretación de la información en dependencia de los intereses,

elaboraciones y construcciones previas y del propio monitoramiento de este proceso por el sujeto que aprende.”

El proceso de enseñanza-aprendizaje envuelve un contenido que es al mismo tiempo producción y producto. Parte de un conocimiento que es formal, curricular y otro que es latente, ocultado y proviene de los individuos.

Todo acto educativo depende, en grande parte, de las características, intereses y posibilidades de los sujetos participantes, alumnos, profesores, comunidades escolares y demás factores del proceso

A lo largo de los años, se ha intentado realizar estudios, unas veces más acertados que otros, que dieran luz al intrincado universo que ocupa la fraseología. Delimitar sus fronteras, clarificar los tipos que la integran, y dar definiciones precisas que carecieran de cualquier ambigüedad han sido objetivos que muchas veces no se han podido cumplir.

#### Unidades fraseológicas

Son enunciados que desempeñan funciones comunicativas básicas para la interacción verbal cotidiana, lo que hace que presenten una notable frecuencia de uso y, por consiguiente, constituyan un contenido central para el desarrollo de una competencia fraseológica real, considerada como componente imprescindible de una competencia comunicativa global.

Según Ruiz Gurillo (1999), "se considera unidad fraseológica la combinación de palabras caracterizada por presentar un cierto grado de fijación o idiomaticidad, esto es, se trata de combinaciones de palabras cuyo significado no se deduce necesariamente del significado de los componentes por separado y tienen limitada la modificación, la sustitución, la adición de complementos o cualquier otra alteración de su estructura". Por ejemplo: *pañó de lágrimas, dar calabazas, eso es harina de otro costal, dicho y hecho, de tal palo tal astilla.*

## Clasificaciones de las unidades fraseológicas

Según Corpas Pastor, el sistema fraseológico se divide en tres esferas: las *colocaciones*, las *locuciones* y los *enunciados fraseológicos*. Los criterios de la división de las UF son su fijación en el sistema o en el habla, y también su capacidad de construir actos de habla y enunciados por sí mismas.

### a) Colocaciones

Corpas Pastor (1996:53) define las colocaciones como “unidades fraseológicas que, desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso (cierta fijación interna).”

La fijación interna de las colocaciones es generalmente de base semántica. “El colocado autónomo semánticamente (la base) no sólo determina la elección del colocativo, sino que, además, selecciona en éste una acepción especial, frecuentemente, de carácter abstracto o figurativo.” (Corpas Pastor, 1996: 66)

- V + Ss: *correr un rumor, estallar una guerra, desatarse una polémica.*
- V + (prep. +) So: *empeñar un cargo, entablar amistad, conciliar el sueño.*
- Adj./S + S: *momento crucial, cuchillo afilado, decisión clave.*
- S + prep. + S: *rebanada de pan, diente de ajo, ciclo de conferencias.*
- V + Adv.: *negar rotundamente, rechazar categóricamente.*
- Adj. + Adv.: *firmemente convencido, estrechamente ligado.*



## b) Locuciones

Las locuciones son aquellas unidades que presentan una gran fijación interna, con la que se asemejan a los compuestos sintagmáticos.

Las locuciones no constituyen enunciados completos, y, generalmente, funcionan como elementos oracionales.

Las locuciones se dividen según la función oracional que desempeñan. Se distinguen siete tipos de locuciones según Corpas Pastor:

- Nominales: *mosquita muerta, cero a la izquierda, lágrimas de cocodrilo, el qué dirán*
- adjetivas: *sano y salvo, corriente y moliente, de pelo en pecho, más blanco que la pared.*
- adverbiales: *con la boca abierta, con el corazón en la mano, gota a gota, de improviso.*
- verbales: *ir y venir, chuparse el dedo, tomar (algo/a alguien) por, cargársela, dormir como un tronco, no pegar ojo.*
- prepositivas: *gracias a, en lugar de, a pesar de, con vistas a.*
- conjuntivas: *antes bien, como si, ora... ora, siempre que, al fin y al cabo.*
- clausales: *subírsele a alguien la sangre a la cabeza, revólversele a alguien las tripas, como quien oye llover, como Dios manda.*

## c) Enunciados fraseológicos

Son “enunciados completos en sí mismos, que se caracterizan por constituir actos de habla y por presentar fijación interna (material y de contenido) y externa” (Corpas Pastor, 1996: 132). Se trata de un grupo bastante variado, que abarca *refranes, citas, enunciados de valor específico y fórmulas rutinarias*.

Dentro de la esfera se dividen en dos tipos: *paremias* (refranes, citas y enunciados de valor específico) y *fórmulas rutinarias*. tipos se diferencian en dos aspectos: las *paremias* poseen un significado referencial, mientras que el significado de las *fórmulas rutinarias* es fundamentalmente de tipo social o discursivo, y las *paremias* gozan de autonomía textual, mientras que las *fórmulas rutinarias* vienen determinadas por el contexto extralingüístico, o sea, por las situaciones o las circunstancias concretas.

Las expresiones paremiológicas incluyen tres grupos de expresiones: refranes, citas y enunciados de valor específico. Las expresiones paremiológicas como proverbios (denominadas también: *refranes, dichos, máximas, adagios, aforismos, apotegmas o sentencias*).

Los enunciados de valor específico son aquellas *paremias* que no cumplen la característica de valor de verdad general. Se trata de expresiones que sí que poseen autonomía sintáctica y textual, sin embargo, necesitan un contexto situacional para dar sentido (p. ej., *Las paredes oyen., No estar el horno para los bollos., Éramos pocos y parió la abuela.*).

El último grupo, incluido por Corpas Pastor entre las *paremias*, son las citas. Las citas constituyen un campo muy amplio que es difícil de delimitar (puede incluir también poemas, letras de canciones, etc.).

El segundo tipo de los enunciados fraseológicos está formado por las *fórmulas rutinarias*. La característica que diferencia las *fórmulas rutinarias* de las *paremias* es el hecho de que carecen de autonomía textual, ya que su aparición viene determinada por situaciones comunicativas y contextos sociales.

Corpas Pastor (1996: 271) divide las fórmulas rutinarias en dos grupos: fórmulas discursivas (p. ej.: *¿Cómo estás?*, *¿Puedo ayudarle?*, *Cuídate mucho.*, *Hasta luego.*) y fórmulas psico-sociales, que se dividen en varios subgrupos según la finalidad de las fórmulas. Para citar algunos subgrupos, se trata de: fórmulas expresivas (de disculpa: *Lo siento.*, de consentimiento: *Ya lo creo.*, de solidaridad: *Qué se le va a hacer.*, etc.), fórmulas directivas (de exhortación: *Largo de aquí.*, de ánimo: *No es para tanto.*) o fórmulas rituales (de saludo: *¿Qué es de tu vida?*, de despedida: *Le saluda atentamente.*)

Propuesta metodológica para la presentación de las unidades fraseológicas en la clase de idioma español como lengua extranjera

Esta propuesta pretende mostrar que, de acuerdo con Moreno Pereiro (2008), es probable que la presentación y ordenación conceptual de las unidades fraseológicas, en relación a su origen, motivación y esquema cognitivo subyacente facilite “su comprensión global” y permita al estudiante “establecer comparaciones generales con la(s) lengua(s) que ya domine”. Se trata, por tanto, de un procedimiento en el que se pretende que el estudiante cree correspondencias cognitivas y conceptuales entre las lenguas que conoce y la que está aprendiendo, en este caso, el idioma español.

La investigadora Ruiz Gurillo (2001), señala la importante y estrecha relación que mantiene la fraseología con la cognición y con dos de los principales procedimientos que esta emplea en la creación de significado y la categorización de la realidad, la metáfora y la metonimia: “a menudo, la metáfora y/o metonimia suponen un pivote de la constitución de una nueva unidad compleja si bien este recurso no es por sí solo el único desencadenante de la fraseologización, ya que junto a la idiomatidad debe estar presente la fijación” (Ruiz Gurillo 2001: 108).

Otras investigaciones, también centradas en el análisis de la fraseología desde una perspectiva cognitiva, señalan que “el marco teórico del cognitivismo ha permitido entender los fraseologismos como parte de un sistema relativamente coherente que obedece a distintas reglas generales, posiblemente universales” (Iñesta y Pamies 2002: 4).

Según mencionan Iñesta, E. M.<sup>a</sup> y Pamies, A. (2002) y Moreno Pereiro (2008), un buen número de este tipo de procedimientos presenta un carácter relativamente universal o general en la conceptualización de la realidad de distintos grupos lingüístico-culturales. Una muestra de ello son las expresiones fraseológicas que se emplean para categorizar los sentimientos, pues estos suelen conceptualizarse “a través de fenómenos exteriores corporales asociados a ellos, o de símiles con realidades del entorno con las que se encuentren paralelismos” (Luque y Manjón 2002)

En primer lugar, se sugiere que las expresiones pluriverbales se presenten agrupadas semasiológicamente, es decir, por campos léxico-semánticos. Los diferentes niveles léxico-semánticos que distingue el Plan curricular del Instituto Cervantes (PcIC) (2006) podrían ser un referente para dividir las unidades fraseológicas en grupos nocionales y mostrarlas ordenadas lógicamente a los estudiantes. Así pues, las lexías complejas que se toman como modelo en este trabajo, los somatismos humanos, se presentarían en el grupo de las nociones referidas al individuo, según la clasificación del PcIC (2006). Debe tenerse en cuenta, no obstante, que ciertos grupos de fraseologismos están sujetos a un importante componente cultural.

De la misma forma, en segundo lugar, se propone seleccionar algunas formas complejas de cada ámbito léxico-semántico. Los criterios para elegir las unidades podrían ser la frecuencia como no poner ejemplos de fraseologismos anticuados, ni en desuso; el registro en el que se emplean: facilitar ejemplos tanto de unidades fraseológicas coloquiales como formales; el tipo de unidad fraseológica, por ejemplo: presentar un número mayor de locuciones que de refranes, el objetivo con el que el estudiante se acerca al aprendizaje de la lengua extranjera, por ejemplo: español específico para los negocios, etc. Para ello, el profesor necesariamente debe tener en cuenta diferentes fuentes de datos (diccionarios y estudios específicos) y conocer las necesidades comunicativas del alumno.

En tercer lugar, se advierte la posibilidad de recurrir, en algunas ocasiones –especialmente en aquellas en las que se trata de expresiones universales o generales en diversas culturas–,

a las metáforas o metonimias subyacentes a las unidades fraseológicas y presentarlas agrupadas según el procedimiento semántico que las genera.

El PcIC (2006) propone 20 ámbitos léxico-semánticos en los que clasificar el vocabulario:

1. individuo: dimensión física
2. individuo: dimensión perceptiva y anímica
3. identidad personal
4. relaciones personales
5. alimentación
6. educación
7. trabajo;
8. ocio
9. información y medios de comunicación
10. vivienda
11. compras
12. tiendas y establecimientos
13. salud e higiene
14. viajes, alojamiento y transporte
15. economía e industria
16. ciencia y tecnología

17. gobierno, política y sociedad

18. actividades artísticas

19. religión y filosofía

20. geografía y naturaleza

Se trata de una lista de carácter abierto y arbitrario que permite orientar al profesor en la selección de las unidades fraseológicas para poder incorporarlas al proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.

A continuación, se citan algunos ejemplos de fraseologismos que se pueden utilizar en clases:

1. Con el lexema corazón: El corazón es bondad: tener un corazón de oro; tener un gran corazón
2. Con el lexema ojo: Ojo por ojo y diente por diente: hacerle a alguien lo que te hizo ti, o tratar a alguien como te trató a ti.
3. Con el lexema mano: Tener algo entre manos: tener algún proyecto o acción
4. Con el lexema pie: Salir con el pie izquierdo: comenzar el día o algún proyecto de forma negativa.
5. Con el lexema cabeza: Tiene (alguien) mala cabeza:

Según Gutiérrez Pérez (2010), mediante la presentación de la metáfora o la metonimia como descriptor conceptual de la expresión (el corazón es bondad, el corazón es sinceridad, el corazón es un recipiente en el que se albergan emociones, el corazón es el núcleo o centro de algo, la mano es control, la cabeza es un recipiente, el pie por la acción de caminar, la boca por la acción de hablar, etc.) permitirá que el aprendiz determine no sólo si

en otras lenguas conocidas por él existen expresiones somáticas que contengan los lexemas seleccionados, y que expresen el mismo valor metafórico o metonímico, sino que también le proporcionará la posibilidad de establecer relaciones con otras unidades fraseológicas a las que subyazca el mismo proceso cognitivo (los órganos internos expresan emociones y sentimientos; algunas partes del cuerpo son recipientes; las partes del cuerpo se toman por las acciones que se realizan con ellas; etc.). Este último aspecto es muy importante ya que podría ser que una misma metáfora del español expresada con una parte del cuerpo presentará otro lexema somático para otras lenguas. (Gutiérrez Pérez 2010: 112).

En nuestra actividad comunicativa diaria, casi en la totalidad de acciones y situaciones relacionadas con el uso del lenguaje, recurrimos a las unidades fraseológicas. El discurso de un hablante nativo de una lengua está lleno de combinaciones lexemáticas relacionadas al universo fraseológico.

Las unidades fraseológicas se insertan en el discurso de manera integradora asegurando su fluidez y naturalidad. Por eso, estudios empíricos demuestran que el discurso de un hablante nativo consigue su agilidad y precisión gracias al uso de las unidades fraseológicas ( Lennon, 1998; Lee, 2004; Wood, 2004; Prodromou, 2008). Pero ¿qué sucede con los alumnos de lengua extranjera? ¿Cómo conseguir que su discurso se asemeje en términos comunicativos al de un nativo? ¿Por qué es imprescindible que los fraseologismos participen en este proceso formativo? ¿Cómo se puede facilitar al alumno la comprensión y la asimilación de la complejidad fraseológica?

El aprendizaje del español como lengua extranjera, así como la integración social y cultural de un extranjero en la comunidad lingüística de acogida, pasa también por la integración “fraseológica”, es decir, la incorporación de las unidades fraseológicas a su discurso. El acuerdo, común y unánime hoy en día, sobre la imprescindibilidad de los contenidos fraseológicos en una clase de Lengua extranjera, recoge de manera extensa los diversos elementos adscribibles claramente a la fraseología, si bien no utiliza este término, ya que

habla de expresiones hechas, que se componen de varias palabras que se utilizan y se aprenden como un todo.

Las expresiones hechas incluyen: fórmulas fijas [...]; refranes, proverbios, etc. [...]; modismos [...]; metáforas lexicalizadas, semánticamente opacas [...]; estructuras fijas, aprendidas y utilizadas como conjuntos no analizados, en los que se insertan palabras o frases para formar oraciones con sentido.

De esta manera, los contenidos fraseológicos están presentes en clase de español como lengua extranjera desde los niveles iniciales y su uso activo y coherente constituye uno de los criterios evaluativos. Tal situación ha propiciado que se hable de competencia fraseológica como parte integrante de la competencia comunicativa y que esa generalmente se conciba como “el hecho de conocer las diferentes unidades fraseológicas de una lengua, y saber interpretarlas e integrarlas en un discurso propio, oral o escrito, adecuado según, el contexto, la relación con el interlocutor, las normas sociales y nuestros propósitos de interacción” (Solano, 2004: 411).

Si el componente cultural constituye uno de los puntos clave del proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, cabría contemplar las unidades fraseológicas no como un problema, sino como una solución, pues a través de ellas se puede tener acceso a muchos aspectos culturales para tratar en clase.

Objetivo general de la propuesta

Proponer actividades para la introducción de las unidades fraseológicas en las clases de Español como Lengua extranjera.

Propuesta de actividades

Actividad # 1:

Objetivo: Desarrollar la expresión oral y escrita



La clase se divide en tres grupos: se reparten las fichas de la primera columna a un grupo de alumnos. Lo mismo se realiza con las fichas de la segunda y tercera columna. Deben intentar relacionar las frases de ambas columnas con su significado. Si se realiza con fichas al final se pueden colgar en la pizarra

## Actividad # 2

Objetivo: Reconocimiento de las partes del cuerpo en las unidades fraseológicas.

Les damos a los alumnos unas fichas con expresiones y otras con las palabras claves que deben introducir en las frases de las fichas. Deben relacionar cada expresión con un elemento del cuerpo. En este caso ofrecemos el significado debajo de cada modismo o locución. En clase se puede repartir en fichas de colores para que resulte más fácil su relación, por ejemplo: el color azul para las fichas que están relacionadas con las expresiones que poseen el término “cabeza” así como para las fichas que ofrecen el significado correspondiente.

1. Abrir la _____	2. Meterse en la _____ del lobo.	3. Hacerse la _____ agua.
4. A pedir de _____	5. Llevarse a la _____	6. Partir la _____

## SIGNIFICADO

1. Decir algo.	2. Exponerse a un peligro.	3. Sentir deseo de probar algo.
4. Todo lo bien que se	5. Comerlo o beberlo.	6. Dar un puñetazo.

puede desear.

### Actividad # 3

Objetivo: Reconocer el simbolismo de algunos animales en español.

Presentamos una lista de nombres de animales que los alumnos han de comentar sobre lo que les sugiere y lo que simbolizan de acuerdo con sus criterios. Luego intentarán completar la actividad presentada abajo y comentar el significado de cada unidad fraseológica comparativa

¿Qué te sugieren estas palabras?

*galgo, hormiga, vaca,  
ostra, ratas, cordero, zorra, tortuga, lirón, cotona (o  
loro), ardilla, mula, cabra, cangrejo, lobo, perro,  
conejo*

1. Ser más lento que una.....
2. Estar más loco que una.....
3. Ser más pobre que las.....
4. Correr como un.....
5. Dormir como un.....
6. Ser más astuto que una.....
7. Ser más manso que un.....

8. Ser más terco que una.....
9. Aburrirse como una.....
10. Hablar más que una.....
11. Estar más rojo que un.....
12. Más hambriento que un.....
13. Estar furioso como un.....
14. Ser más laboriosa que una.....
15. Ser más ágil que una.....
16. Más gordo que una.....
17. Ser más medroso que un.....

#### Actividad # 4

Objetivo: Reconocer que las UFS puede presentar variantes o modificaciones manteniendo el mismo significado.

Las unidades fraseológicas se caracterizan no sólo porque muchas de ellas presentan sinónimos, es decir, otras formas con un mismo equivalente conceptual, sino también por su variación o por alguna modificación. La actividad se centra en que el alumno sea capaz de encontrar las UFS sinónimas en las columnas presentadas.

Unidad fraseológica	Sinónimo
---------------------	----------

1) Importar un espárrago	a) Estirar la pata	
2) Irse al otro barrio.	b) Llorar como una Magdalena	
3) Cargar con el muerto.	c) Importar um comino/bledo	
4) Armarse la de San Quintín	d) Pagar los platos rotos.	
5) Llorar a moco tendido	e) Armarse la gorda	
1) Llorar	a) La de San Quintín	A) fideo/palillo
2) Importar un	b) a moco tendido	B) comino/rábano
3) Delgado como	c) un espárrago	C) por los codos
4) Hablar	d) pimienta	D) la gorda
5) Armarse	e) como un tísico	E) como una Magdalena
		F) pepino/pito

Las unidades fraseológicas son locuciones lingüísticas que se encuentran incorporadas al lenguaje coloquial de los hablantes nativos. Por tanto, para que un estudiante que aprende un idioma extranjero desarrolle su competencia comunicativa, es necesario que incorpore estas unidades a su aprendizaje.

## Referencias bibliográficas

ALMELA, R. (ed.) *Fraseología contrastiva: con ejemplos del alemán, español, francés e italiano*, Murcia: Universidad de Murcia (2005).

CORPAS PASTOR, G.. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos. (1996)

GARCÍA MURUAIS, M<sup>a</sup> T “Propuestas para la enseñanza de unidades fraseológicas en la clase de E/LE”, en F. Moreno, M. Gil y K. Alonso (eds.), VIII Congreso de la ASELE: del pasado al futuro. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 363-369. [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf). Consultado marzo de 2018.

IÑESTA MENA, E. M<sup>a</sup> y A. PAMIES BERTRÁN. *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*, Granada: Método. (2002)

LUQUE DURÁN J. DE D. y F. J. MANJÓN POZAS. Claves culturales del diseño de las lenguas: fundamentos de tipología fraseológica, *Estudios de Lingüística del Español (ELiEs)* vol. 16. <http://elies.rediris.es/elies16/Claves.html>. Consultado diciembre de 2017.

MORENO PEREIRO, S. “Las unidades fraseológicas en el aula de E/LE: una aproximación cognitiva”, en Congreso Internacional Virtual sobre enseñanza de E/LE. [http://civele.org/biblioteca/index.php?option=com\\_content&view=article&id=17:moreno-s---las-unidades-506fraseologicas-en-el-aula-de-ele-una-aproximacioncognitive&catid=18:06aula&directory=2](http://civele.org/biblioteca/index.php?option=com_content&view=article&id=17:moreno-s---las-unidades-506fraseologicas-en-el-aula-de-ele-una-aproximacioncognitive&catid=18:06aula&directory=2)

MORENO PEREIRO, S. “Las unidades fraseológicas en el aula de E/LE: una aproximación cognitiva”, en Congreso Internacional Virtual sobre enseñanza de E/L. [http://civele.org/biblioteca/index.php?option=com\\_content&view=article&id=17:moreno-s---las-unidades-506fraseologicas-en-el-aula-de-ele-una-aproximacioncognitive&catid=18:06aula&directory=2](http://civele.org/biblioteca/index.php?option=com_content&view=article&id=17:moreno-s---las-unidades-506fraseologicas-en-el-aula-de-ele-una-aproximacioncognitive&catid=18:06aula&directory=2) Consultado marzo 2018

NAVARRO, C. “Didáctica de las unidades fraseológicas”, en M. Calvi y F. San Vicente (eds.), *Didáctica del léxico y nuevas tecnologías*. M. Baroni Editore, 99-115. <http://www.ub.edu/filhis/culturele/cnavarro.html>. Consultado marzo de 2018.

PCIC. INSTITUTO CERVANTES. Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español, Madrid: Instituto Cervantes/Biblioteca Nueva. (2006)

PENADÉS MARTÍNEZ, I. “Materiales para la didáctica de las unidades fraseológicas: estado de la cuestión”, *Revista de estudios de adquisición de la lengua española*, 9-10, 125-146(1998)

PENADÉS MARTÍNEZ, I. *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid: Arco/Libros. (1999):

RUIZ GURILLO, L. (2000): “Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros”, *507 Revista de estudios literarios*. Espéculo. <http://www.ucm.es/info/especulo/ele/fraseolo.html>. Consultado abril de 2018.

## Bibliografía

DANTE, A. *Es pan comido: Expresiones fijas clasificadas en funciones comunicativas*, Madrid, Edinumen. (2003).

DOMÍNGUEZ, P., MORERA, M. Y ORTEGA, G. *El español idiomático. Frases y modismos del español*, Barcelona, Ariel Lingüística. (1996).

HIGUERAS GARCÍA, M. “La importancia del componente idiomático en la enseñanza del léxico a extranjeros”, en *Frecuencia ELE*, 6: 15-20. (1997b).

HIGUERAS GARCÍA, M. “Las unidades léxicas y la enseñanza del léxico a extranjeros”, en *REALE*, 8: 35-49. (1997a).

HIGUERAS GARCÍA, M. Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera, Málaga, Ministerio de Educación y ciencia: ASELE monografía nº 9. . (2006b).

HIGUERAS GARCÍA, M. Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE, Madrid, Arcolibros. (2006a).

ORTEGA G. Y GONZÁLEZ AGUIAR, M.I. "En torno a la variación de las unidades fraseológicas", en Fraseología contrastiva: con ejemplos del alemán, español, francés e italiano, Murcia-Leipzig, Universidad de Murcia, 91-109. (2005).

PENEDÉS MARTÍNEZ, I. La enseñanza de las unidades fraseológicas, Madrid, Arco-Libros. (1999).